

**Antonio Cartellieri (1772-1807)**  
**La Celebre Natività del Redentore**  
(Die berühmte Geburt des Erlösers)  
Oratorium - Wien 1806

Libretto von Luigi Privaldi, übersetzt von Riccardo Cammarata © 2003

Personen:

- C **Die Göttliche Liebe (L'Amor Divino)**
- C **Johannes der Täufer, der Vorläufer (Giovanni Battista il Precursore)**
- C **Der Glorienengel (L'Angelo della Gloria)**
- C **Satan (Satanasso)**
  
- C **Engelchor**
- C **Hirtenchor**
- C **Dämonenchor**

**Parte I/I. Teil**

**No. 1:**  
**Introduzione, Coro di Pastori e**  
**Pastorelle e assolo dell'Amor Divino**

CORO DI PASTORI

*Adagio*

Nel rigore imperversante  
di natura assiderata  
langue afflitta e desolata  
l'infelice umanità.

Densa nebbia offusca il cielo,  
stringe i fiumi il duro gelo  
e la neve biancheggiante  
copre i boschi e le città  
chi ci guida il passo errante?  
Chi un ricovero ci addita?  
Oh miserie della vita  
oh infelice umanità.

AMOR DIVINO

*Allegretto*

Afflitti pastori  
frenate i lamenti  
che presto contenti  
il ciel vi farà.

CORO DI PASTORI

Quai sensi canori  
incantano l'anima.

AMOR DIVINO

Dal cielo la calma  
su voi scenderà.

CORO DI PASTORI

Oh tu che nei cori  
la speme ci accendi  
chi sei che risplendi

Nr. 1

INTRODUKTION & HIRTENCHOR mit Solo  
AMOR DIVINO

HIRTENCHOR

*Adagio*

In der wütenden Härte  
der erfrorenen Natur,  
traurig und betrübt schmachtet  
die unglückliche Menschlichkeit.

Der dichte Nebel verdunkelt den Himmel,  
der harte Frost verengt die Flüsse  
und der weiß schimmernde Schnee  
bedeckt die Wälder und die Städte.  
Wer führt unsere umherirrenden Schritte?  
Wer zeigt uns eine Zuflucht?  
O Elend des Lebens,  
o unglückliche Menschheit.

DIE GÖTTLICHE LIEBE

*Allegretto*

Traurige Hirten,  
hört auf zu weinen  
denn der Himmel  
wird Euch eine Freude bereiten.

HIRTENCHOR

Welche singenden Gefühle  
bezaubern unsere Seele.

DIE GÖTTLICHE LIEBE

Vom Himmel wird [sich] die Ruhe  
über Euch ausbreiten

HIRTENCHOR

O Du, der in unseren Herzen  
die Hoffnung erregst,  
wer bist du, der sich

di tanta beltà?

**AMOR DIVINO**

Nei fulgidi cori  
fra i giri del cielo  
io desto lo zelo  
d'amor di pietà.

**CORO DI PASTORI**

Tu dolci ristori  
c'infondi nel petto.

**AMOR DIVINO**

La pace prometto  
a chi crederà.  
Andate, soffrite  
il vento ed il gelo,  
chi spera nel cielo  
felice sarà.

**CORO DI PASTORI**

Oh gioje infinite,  
oh eccelso portento  
che il gelo ed il vento  
sprezzare ci fa.

**Nr. 2a REZITATIV BATTISTA**

**BATTISTA**

*Larghetto*

Scuote annose piante  
della neve o del gel  
l'orrido incarco.

*Allegro risolto*

Sciogli festoso il varco  
ai tuoi lubrici argenti  
oh bel Giordano.  
E la natura tutta  
perda del truce imperversar del verno  
l'infecundo squallore.  
Or che gridi fra i boschi il Precursore.

**Nr. 2b ARIA BATTISTA**

**BATTISTA**

*Adagio maestoso*

Chi al mondo oggi m'invia  
chi predicar m'invita  
è spirito di vita  
fonte di verità

*Allegro*

S'agevoli ogni via  
che al mio Signor conduce.  
Quei che ai miei passi è Duce  
dopo di me verrà.

*Adagio*

è spirito di vita  
fonte di verità

durch Schönheit ausgezeichnet?

**DIE GÖTTLICHE LIEBE**

In den strahlenden Herzen,  
zwischen den Himmelskugeln,  
erregt mich die Leidenschaft  
von Liebe und Barmherzigkeit.

**HIRTENCHOR**

Du erfüllst unsere Brust  
mit zärtlicher Stärkung.

**DIE GÖTTLICHE LIEBE**

Denen, die glauben werden,  
verspreche ich Frieden.  
Gehet, erleidet  
den Wind und den Frost,  
wer seine Hoffnung auf den Himmel setzt  
wird glücklich sein.

**HIRTENCHOR**

O unendliche Freuden,  
o höchstes Wunder,  
das uns den Frost und den Wind  
nicht spüren lässt.

**No. 2a – Recitativo (Battista)**

**BATTISTA (DER TÄUFER)**

*Larghetto*

Die schreckliche Last  
des Schnees und des Frostes  
schüttelt die betagten Pflanzen.

*Allegro risolto*

Freudig bahne dir den Weg  
mit deinen silbern fließenden Gewässern  
o schöner Jordan.  
Und möge die ganze Natur  
die unfruchtbare Öde den grausamen Schrecken  
des Winters verlieren.  
Jetzt wo der Vorläufer [Prophet, Johannes der  
Täufer] in die Wälder schreit.

**No. 2b – Aria (Battista)**

**BATTISTA**

*Adagio maestoso*

Der mich heute in die Welt sendet,  
der mich zu predigen bittet,  
ist der Geist des Lebens,  
die Quelle der Wahrheit.

*Allegro*

Möge jeder Weg einfacher werden,  
der mich zu Gott führt.  
Er, der meine Schritte führt  
wird auf mich folgen.

ist der Geist des Lebens,  
die Quelle der Wahrheit.

*Allegro*  
S'agevoli ogni via  
che al mio Signor conduce.  
Quei che ai miei passi è Duce  
dopo di me verrà.

**Nr. 3a SCENA BATTISTA & SATANASSO**

SATANASSO  
Ferma, oh Giovanni, il piè.

BATTISTA  
Che cerchi audace?

SATANASSO  
Ah, che fra queste rupi  
di grido assordatore  
empi la valle e il monte  
e stanchi l'eco!  
Cessa di vaneggiar, taci,  
e vien meco.

BATTISTA  
Oh spirito maledetto,  
torna donde sortisti al pianto eterno,  
con lusinghieri accenti,  
peste dell'universo,  
invan mi tenti.

SATANASSO  
Folle! Così tu insulti  
chi di renderti al nulla avvia possanza?  
Una vana baldanza.  
Se non sdegni depor,  
se tu mi segui,  
il più lieto e felice  
oggi ti rendo  
d'ogni essere vivente.

BATTISTA  
Empio t'intendo.  
Ma dei Santi decreti  
divergere il tenor invan presumi.  
Rotto è quel giogo indegno  
che del primo peccato  
il memorando errore al mondo impose,  
e l'eterna vendetta  
nei vortici infernali, empio, t'aspetta.

**Nr. 3b DUETTO BATTISTA & SATANASSO**

BATTISTA  
Del gran Leon di Giuda  
all'immortal ruggito  
oppresso ed avvilito  
cadrà il tuo infame ardir.

Möge jeder Weg einfacher werden,  
der mich zu Gott führt.  
Er, der meine Schritte führt  
wird auf mich folgen.

No. 3a - Recitativo (Battista e Satanasso)

SATANASSO  
O Johannes, bleibe stehen!

BATTISTA  
Wen suchst du so mutig?

SATANASSO  
Ach, von diesen Felsen  
füllst du das Tal und den Berg  
mit deinem ohrenbetäubenden Geschrei  
und ermüdest das Echo!  
Höre auf zu faseln, schweige,  
und komme mit mir.

BATTISTA  
O du verfluchter Geist,  
gehe dorthin zurück wo du herkamst,  
wo man ewig weint,  
mit deinen schmeichelhaften Worten  
führst du mich vergebens in Versuchung,  
Pest des Universums.

SATANASSO  
Verrückter! So beleidigst du  
den, der die Macht hat,  
dich zu vernichten?  
Ein nutzloser Übermut.  
Wenn du bereit bist nachzugeben,  
wenn du mir folgst,  
mache ich dich heute  
zum glücklichsten und fröhlichsten  
von allen Lebenswesen.

BATTISTA  
Ich verstehe dich, du boshafter Mensch.  
Aber vergebens verlangst du, der Vorschrift  
der Heiligen Ratschlüsse zu widersprechen.  
Gebrochen ist jenes schändliche Joch,  
das die Welt mit dem denkwürdigen Fehler  
der Ersten Sünde bestraft hat,  
und die ewige Rache wartet auf dich  
im Abgrund der Hölle, Grausamer.

**No. 3b - Duetto (Battista e Satanasso)**

BATTISTA  
Von dem unsterblichen Gebrüll  
des großen Löwen Judas  
wird dein schändlicher Mut  
unterdrückt und niedergeschlagen.

SATANASSO  
Risorgerà più cruda  
la rabbia al corso antico  
né vedrà il ciel nemico  
Satana impallidir.

BATTISTA  
Cedi al gran cenno eterno!

SATANASSO  
Non cederà l'inferno!

BATTISTA  
Fuggi del giorno ai rai!

SATANASSO  
Chi sono ancor non sai!

BATTISTA  
Fulmina il ciel.

SATANASSO  
Non curo.

BATTISTA  
Sarai...

SATANASSO  
...sempre sicuro.

BATTISTA  
Piomba, vil mostro indegno  
nel disperato regno  
Là fra il stridor dei denti  
tra il foco tra i serpenti  
sull'alme a Dio spergiure  
ritorna a incrudelir.

Stürze in das grausame Reich ab,  
du schändliches feiges Monster.  
Dort beim Zähneknirschen,  
zwischen Feuer und Schlangen,  
begehe weiter deine Grausamkeiten  
gegen die zu Gott eidbrüchigen Seelen.

SATANASSO (Recitativo)  
Oh rabbia!  
E vedrò sempre  
nell'audace conflitto  
il mio potere, il mio valor sconfitto?  
Ma nasca pur se vuole  
quest'umanato Dio.  
Io lo fulminerò col furor mio.

SATANASSO  
Die Wut der Vergangenheit  
wird noch grausamer auferstehen  
und nie wird der feindliche Himmel  
Satan erleichen sehen.

BATTISTA  
Gib nach vor dem großen ewigen Zeichen!

SATANASSO  
Die Hölle wird nicht nachgeben!

BATTISTA  
Flieh von den Sonnenstrahlen!

SATANASSO  
Du weist noch nicht, wer ich bin!

BATTISTA  
Der Himmel blitzt.

SATANASSO  
Das ist mir gleichgültig.

BATTISTA  
Du wirst ...

SATANASSO  
...immer sicher sein.

SATANASSO  
Se cimentar lo sdegno  
osi del nostro regno.  
Se ancor audace tenti  
di sollevare le genti  
sotto un infame scure  
folle dovrai perir.

Wenn du wagst, die Wut  
unseres Reiches zu reizen.  
Wenn du noch mutig versuchst  
die Leute zur Erhebung zu treiben,  
dann musst du, Verrückter,  
unter einer grausamen Axt sterben.

SATANASSO (Rezitativ)  
O Wut!  
Werde ich immer  
meine Macht und meine Tapferkeit  
in dem mutigen Kampf besiegt sehen?  
Doch möge dieser menschengewordene Gott  
zur Welt kommen, wenn er will.  
Ich werde ihn mit meiner Wut töten.